

На правах рукописи



004603333

ВАСИЛЬЕВ Сергей Константинович

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
ТЕКСТА ОРИГИНАЛА ДЛЯ ПЕРЕВОДА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

- 3 ИЮН 2010

Москва 2010

Работа выполнена на военной кафедре при
Московском государственном институте международных отношений
(Университете) МИД России

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Семёнов Аркадий Львович

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
Марчук Юрий Николаевич
*Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова*

кандидат филологических наук, доцент
Филиппова Евгения Владимировна
Российская академия правосудия

Ведущая организация: **Московский городской педагогический
университет**

Защита состоится « 11 » июня 2010г. в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при Российском
университете дружбы народов по адресу: 117198, г.Москва, ул. Миклухо-
Маклая, д.6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном
библиотечном центре (Научной библиотеке) РУДН по адресу: 117198,
г.Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Автореферат размещён на сайте РУДН – www.rudn.ru

Автореферат разослан 7 мая 2010г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблемы перевода как элемента межъязыковой коммуникации имеют системный и комплексный характер, что объясняет многоплановость их научных исследований. В решение различных аспектов перевода свой вклад внесли многие современные российские ученые: Ю.В. Ванников, Н.К. Гарбовский, Д.О. Добровольский, О.М. Карпова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Ю.Н. Марчук, Р.К. Миньяр-Белоручев, И.-Э.С. Рахманкулова, О.А. Сулейманова, И.И. Убин, М.Я. Цвиллинг

В своем исследовании мы, прежде всего, ориентировались на достижения в области лингвостатистики (работы А.Л. Семенова), системности текста (Е.В. Сидоров), лексикологии (О.М. Карпова), переводческой эквивалентности (Л.К.Латышев), параллельных текстов (И.И. Убин), а также контрастивной текстологии (Р.Р.К. Хартман В. Коллер) и интернационализации языковой культуры (П. ван Нюнен). Вместе с тем, нами были проанализированы и частные исследования, проведенные на материалах двух языков Н.М. Фирсовой (испанский и русский языки), Р.К. Миньяр-Белоручевым (французский и русский языки), Л.К. Латышевым (немецкий и русский языки), А.Л. Семеновым (английский и русский языки). В русле всех этих работ проведено и данное исследование.

Актуальность поставленной проблемы характеризуется повышенным вниманием к процессам, происходящим в языке в настоящий период развития общества, в котором активно реализуются бурные политические и экономические трансформации. В этих условиях претерпевают существенные изменения многие коммуникативные процессы как внутри самого общества, так и в его внешних контактах и связях.

Рассматривая язык в терминах глобальной суперсреды, мы квалифицируем его как ведущую коммуникативную систему. Внутри этой системы выделяются подсистемы, среди которых особое место занимают грамматика и лексика. Прагматические аспекты языка исследуются нами как самостоятельная подсистема, отделенная от грамматики и лексики, но функционально неразрывно с ними связанная. Наше **видение** прагматических аспектов двуязычного коммуникативного процесса основано на двустороннем подходе, ориентированном на:

- решение проблем адресанта в использовании языковых средств для генерации текста, несущего значимую для коммуникации нагрузку;
- решение проблемы адресата в интерпретации языкового сообщения, поступающего от адресанта для наиболее точного понимания его коммуникативной сути.

Новизна исследования заключается во впервые предпринятой попытке проанализировать внутренние и внешние обменные процессы, используя средства текста, его функционирование и соотношение со средой. Исследование ведется в лингвистических терминах понимания текстологии как составляющей коммуникативного процесса на уровне перевода с одного языка

на другой. Выведение проблем соотношения текста (сообщения) со средой за рамки многих предшествующих исследований провоцирует недооценку особенностей функционирования текста как инструмента коммуникации.

Определение и изучение среды функционирования текста открывают возможность и для наиболее полного представления всех функциональных системных связей на различных прагматических уровнях коммуникации в конкретной предметной области.

Существование экстралингвистических факторов и их влияние на функционирование текста (сообщения) нами не только не отрицается, но, наоборот (и это также составляет новизну исследования), их учет и адекватное понимание помогают раскрыть социолингвистический компонент сферы обменных процессов, в которых участвуют одноименные эквиваленты текстов, порождаемые переводом.

Объект исследования составляют тексты, принципы их формирования как сообщения, а также вариативность их существования в процессе коммуникации на уровне перевода с одного языка на другой в конкретных прагматически определенных языковых ситуациях. *Под текстом мы понимаем максимальную коммуникативную единицу, обладающую смысловой целостностью и связностью и располагающую языковыми способами выражения в виде грамматически структурированной совокупности синтаксем.*

Предмет исследования ограничен коммуникативными ситуациями, зафиксированными в текстах, которые анализируются в терминах лингвистической прагматики. В качестве примеров таких ситуаций избраны тексты из различных областей знаний, в которых получают отражение явления современной действительности. Такой выбор обусловлен необходимостью конкретизации параметров исследования, аргументации основных выдвигаемых положений и формулирования выводов, практически реализуемых в конкретных предметных областях.

Аналитическое описание свойств сопоставляемых текстов как инструментов коммуникативного процесса осуществляется на **материале** изучения текстов (сообщений) в различных областях практической материальной деятельности на русском, английском, немецком, и французском языках (топливная энергетика, бытовая техника, робототехника, маркетинг, политическая экономия и некоторые смежные предметные области, а также лингвистика и литературные произведения).

Фактический материал для целевого анализа и обработки накоплен на протяжении последних десяти лет в практической переводческой, редакторской и преподавательской деятельности автора в Международном институте энергетической политики и дипломатии Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел России (МИЭП МГИМО). Выполненные автором переводы составили обширный исследовательский материал, использованный в основном на начальном этапе анализа при определении

актуальности проблемы, ее границ и практической ценности ожидаемых результатов. Эксперименты проводились на избранных текстах ограниченного объема, большая часть которых в настоящее время является учебными материалами.

Предметные области, к которым относятся рассматриваемые тексты, были специально отобраны как наиболее активно развивающиеся в обозримом периоде времени, причем одна из них – топливно-энергетический комплекс (ТЭК) – область, наиболее приближенная к жизнеобеспечивающей деятельности общества. Однако для решения поставленных в исследовании задач были также привлечены в обобщенном виде материалы из некоторых других предметных областей.

Важным направлением создания исследовательской базы стал многолетний сбор и лексикографическая обработка новой терминологии.

Основными рабочими языками для сопоставительного анализа были английский и русский, вместе с тем привлекались также материалы других, главным образом, германских языков. Многообразие языковых источников обеспечивало возможность выявления наиболее обобщенных закономерностей, что представлялось необходимым и для повышения объективности анализа влияния разнородных социальных условий на особенности коммуникативного процесса и специфику обменных взаимодействий между разными языковыми вариантами текста как инструмента передачи смысла.

Кроме того, результаты, полученные на основе сравнительно-сопоставительного (контрастивного) анализа одноименных вариантов на различных языках, обладают высокой практической ценностью и широко используются как в переводческой практике, так и в преподавании, в частности, курса языковой специализации в области ТЭК, а также преподаваемого на английском языке курса “International Business Environment for the Oil and Gas Sector” (Предпринимательская среда международного нефтегазового бизнеса) при обучении студентов и магистрантов МИЭП МГИМО и зарубежных университетов-партнёров (Университета Лейпцига, Германия; Университета Луиджи Боккони, Италия; Университета Будё, Норвегия) по магистерским программам двойного диплома в рамках Болонского процесса.

При описании методик проведенных исследований, полученных результатов и при формулировании выводов использован традиционно принятый в лингвистических исследованиях понятийно-терминологический аппарат.

Цель исследования заключается в анализе явлений и закономерностей, влияющих на коммуникативный процесс в условиях коммуникации двух и более языковых коллективов. Эта цель предполагает также анализ основ теоретического подхода к коммуникативному процессу на уровне перевода с одного языка на другой в аспектах контрастивной текстологии как лингвистической науки. В то же время исследуемые закономерности носят практический характер и находят отражение в практических материалах,

предназначенных для использования в реальных коммуникативных процессах и в обучении аналитико-синтетической обработке научных текстов. Поставленная цель исследования позволяет создавать учебные словарные массивы основных терминов по изучаемым предметным дисциплинам на принципиально новой контекстологической основе с учетом прагматических аспектов, характеризующих коммуникативные процессы в подъязыке предметной области.

Практической и реализованной целью исследования является создание словарного массива основных терминов по дисциплинам экономики и менеджмента ТЭК на принципиально новой контекстологической основе с учетом прагматических аспектов, характеризующих коммуникативные процессы в подъязыке экономики и менеджмента ТЭК.

Для достижения поставленной цели в ходе исследования решаются следующие задачи:

1. Определяется соотношение семантических и прагматических параметров текста как мера его целесообразности и целенаправленности в коммуникативном процессе. Выявляется зависимость этого соотношения от тематической направленности текстов.

2. Устанавливаются формы отражения существования прагматической составляющей коммуникативного процесса, реализующегося в виде обменных потоков и связей между различными языками в целях развития межличностных отношений.

3. Исследуются параметры объективности и субъективности существования вариантов параллельных текстов и их лексических составов, участвующих в межъязыковой коммуникации, происходящей в виде обменных процессов при переводе с одного языка на другой.

4. Выявляются прагматически определяемые контекстуальные отношения лексических единиц, формирующих семантические параметры текстов как фреймов, которые используются для установления отношений эквивалентности в аналитико-синтетическом процессе – переводе.

Гипотеза, послужившая побудительной причиной настоящего исследования – это гипотеза об интерференции, порожденная теориями билингвизма и контрастивного анализа. Она исходит из того, что подробное описание совпадений и различий любой пары языков может стать наилучшей основой для адекватной межъязыковой коммуникации.

Жизненность этой гипотезы подтверждается работами практиков преподавания иностранных языков в целях подготовки переводчиков (В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.М. Фирсова, А.Д. Швейцер, К. Норд, П. ван Нюнен, М. Телен и др.). Проанализировав различные направления исследований, приходится отметить, что не существует таких стратегий межъязыковых коммуникаций, в которых была бы установлена и учтена степень различий между лингвистическими системами языка родного и изучаемого. Переводчик при выполнении перевода не может просто трансформировать отдельные элементы лингвистической структуры, чтобы

заменить один код другим. Исследуя текст оригинала, он приспособливает свой коммуникативный потенциал под процесс перевода, который точнее было бы назвать *аппроксимацией текста*. Он использует фонетическую, грамматическую и лексическую подсистемы соответствующего языка таким способом, который оправдан прагматически, но который не может быть структурно запрограммирован.

Исследования в этих терминах развивают теорию перевода.

Многоаспектность поставленной в исследовании задачи требует для своего решения использования в различной степени таких методов анализа как:

- лингвостатистический метод, позволяющий обнаружить закономерности и частоту повторяемости некоторых явлений, характерных для текстов большого объема и специальной коммуникативной направленности;
- лексикографический метод, наиболее подходящий для системного анализа объектов со сложной структурой и для формализованного представления составляющих элементов;
- индуктивно-дедуктивный метод, дающий возможность обобщать результаты, полученные при наблюдении и классификации;
- сравнительно-сопоставительный метод контрастных исследований, позволяющий выработать пути практической реализации полученных материальных результатов на различных языках.

Теоретическая значимость выполненного исследования состоит в том, что в нём были исследованы лингвистические аспекты предпереводческого анализа текста оригинала для перевода способами контрастной текстологии, что расширило границы текстологии от частных филологических до общих лингвистических. Также впервые были изучены особенности функционирования имунитетной жесткости языка как его системного свойства. Все это позволило дифференцировать процессы заимствований в коммуникативных контактах языков.

Практическая ценность исследования заключается в подготовке и внедрении в учебный процесс МИЭП МГИМО учебного курса по теории и практике перевода в аспектах контрастной лингвистики. Следует также отметить, что и ряд других языковых кафедр МГИМО(У) МИД России, участвующих в преподавании различных аспектов иностранных языков в МИЭП МГИМО, также используют результаты исследования в своей работе. Результаты исследования могут также использоваться при селективном отборе новых терминов в процессе редактирования и издания дополнительных словарей для электронных словарно-лингвистических систем.

Результаты выполненного исследования служат основой для формулирования следующих основных положений, выносимых на защиту:

1. Текст-сообщение как синтаксическая конструкция может характеризоваться контекстом, который является средой по отношению к общему смыслу. Это положение вытекает из общелингвистической природы текста как единицы конкретной языковой системы, на которую

распространяются все коммуникативные свойства языка. Текст обладает инструментальными свойствами, используемыми для выражения зависимости смысла сообщения от прагматической направленности коммуникативного процесса.

2. Семантические параметры текста не равны простой сумме семантических параметров лексических единиц, составляющих текст. Это прямое следствие того, что семантические параметры многолексемного термина не равны простой сумме семантических параметров составляющих лексем.

3. При исследовании терминов конкретной предметной области их свойства, актуализируемые связи и соотношения с другими составляющими терминосистемы могут быть выявлены на основе анализа условий данной терминосистемы, представляющей собой специфическую контекстуальную среду.

4. Адаптация лексики условиями коммуникации сопровождается выделением лексической единицей дополнительного качества, накапливаемого лексической системой. Сама лексическая система при адаптации лексической единицы проявляет свойство иммунитетной жесткости.

5. Интерференция между языками в процессе аналитико-синтетической обработки информации порождает явления специфического заимствования лексических единиц из одного языка в другой, что характеризуется исключительно импортом соотносимых понятий, новых для культуры данного импортирующего языка.

6. Мерой дисбаланса суммы семантических параметров текста в целом и суммы семантических параметров составляющих его лексических единиц, являются прагматические параметры текста. Из этого следует возможность объективного существования дисбаланса параллельных текстов на различных языках. Мера подобного дисбаланса может послужить фактором, определяющим полноту, адекватность, аутентичность и качество перевода.

7. Основными параметрами перевода как аналитико-синтетического процесса являются: экспоненциальная подгонка и асимптотическое сближение переводных эквивалентов; параллельный и диффузионный перенос; дифференцирование восприятия.

Структура диссертационного исследования продиктована его целями и задачами. Она включает введение, три главы, заключение, список литературы, список источников и словарей.

Апробация основных положений исследования осуществлялась автором по мере достижения реальных результатов на международных симпозиумах и семинарах. В некоторых случаях выполненные исследования носили практический характер, что дало возможность подготовить по их результатам три учебно-методических пособия (в соавторстве с коллегами других кафедр МГИМО(У) МИД России):

1. Учебное пособие по военному переводу. Датский язык. МГИМО(У) МИД России – М. 2002. – 135 с. (в соавторстве с О. Е. Красовой).

2. Учебные материалы по языковой специализации ТЭК. Английский язык для совместных программ магистерской подготовки. МГИМО(У) МИД России - М. 2005. - 331 с. (в соавторстве с В.Н. Куряковым).
3. Переговорный процесс : учеб. пособие – М.: МГИМО(У) МИД России – М. 1999. – 244 с. (в соавторстве с С.К. Фоминым)

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность избранной темы, определены цели и задачи исследования, дана характеристика использованным материалам и методам, обоснованы его теоретическое значение, научная новизна и прикладная направленность, сформулированы положения, выносимые на защиту, и описана структура диссертации.

Первая глава «Прагматика, семантика, синтагматика и теория значения» посвящена анализу соотношения прагматических, семантических и синтагматических параметров текста и его смысла. Настоящее исследование выводит за рамки своего рассмотрения риторические аспекты лингвистической прагматики и в основном приближается к лексико-грамматическим аспектам текстов оригиналов для переводов. С учетом этого могут быть выделены восемь тезисов, которые составляют формально-функциональную парадигму данного исследования:

- (I) Семантическая презентация сообщения в коммуникативном процессе отличается от его прагматической интерпретации.
- (II) Семантика сообщения определяется грамматически, а его прагматика - риторически.
- (III) Грамматические правила полностью обоснованы, а принципы прагматики не имеют системного обоснования и мотивированы коммуникативными целями.
- (IV) Прагматика соотносит смысл сообщения с его иллокуционным потенциалом.
- (V) Грамматические соответствия в коммуникации обусловлены набором правил, а прагматические соответствия определяются проблемами коммуникации и их решениями.
- (VI) Грамматические экспликации формальны, а прагматические – функциональны.
- (VII) Грамматика не относится к чувственному восприятию, а прагматика персонализирована и текстуализирована.
- (VIII) Грамматика может быть описана в терминах дискретных и детерминированных категорий, а прагматика получает отражение в терминах непрерывных и недетерминированных параметров.

Контрастивный текстологический анализ обладает большими преимуществами по сравнению с традиционными лингвистическими методами при сопоставлении и исследовании лингвистических параметров текстов и, в частности, текстов параллельных. Контрастивная текстология полностью

совместима с аналитико-синтетическим процессом, распространенное проявление которого представляет собой перевод с одного языка на другой.

По своему определению компаративная лингвистика должна исходить из того, что языки могут различаться как абсолютно независимые системы. Не требуется никаких доказательств того, что всегда существуют какие-либо экстралингвистические факторы, способные нарушить языковые границы (границы языковых систем). Во всем мире происходят межъязыковые контакты, что неизбежно ведет к интерпретации, заимствованиям и другим явлениям, и лингвистика не располагает средствами влияния на этот процесс. В настоящее время получили всеобщее признание теории заимствований и билингвизма.

В исследовании принято следующее рабочее определение текста: *текст – это максимальная коммуникативная единица, обладающая смысловой целостностью и связностью и имеющая языковые способы выражения в виде грамматической структурированной совокупности минимальных единиц – синтаксем*. Объем смысла синтаксической единицы складывается из семантической и прагматической составляющих, причем выбор в многозначной ситуации реального коммуникативного процесса ориентирован на прагматические параметры ситуации.

В условиях перевода можно ожидать, что смысловой состав соответствующих синтаксических единиц из одного текста (анализируемого) может быть передан в другой (порождаемый) путем трансформации семантических и прагматических компонентов синтаксических единиц одного языка в семантические и прагматические компоненты другого языка.

Большой интерес представляет влияние этого аспекта на коммуникативный процесс в двуязычной ситуации. Это влияние рассматривается в плане восприятия, интерпретации и генерации текста, составляющих единую парадигму соотношения знания и смысла, воспроизводимого в терминах семантики и прагматики.

Методы контрастивной текстологии представляются наиболее плодотворными для исследования параллельных текстов, условными примерами которых могут быть текст оригинала и перевода. Контрастивная текстология используется как исследовательское средство для изучения дихотомий, которые возможны при анализе параллелей и текстовых контрастов.

Из анализа соотношения семантических и прагматических показателей текста вытекает одно из основных положений, характеризующих общую картину аналитико-синтетического процесса – перевода. Специфика двуязычной коммуникации обусловлена особой связью между процессами анализа первичного текста и генерирования вторичного текста. В этой взаимосвязи текст приобретает инструментальные свойства, особенности которых зависят от прагматической направленности коммуникации.

Семантические и прагматические параметры текста можно рассматривать как среду, в которой передается смысл, представляющий определенные знания (информацию).

Для коммуникативного процесса имеет большое значение соотношение системы (смысла) и среды (текста). Например, прагматическая направленность коммуникативного процесса определяется такими лингвистическими показателями текста (среды передачи смысла), как синонимия, инвариантность и маркированность на лексическом уровне (что можно рассматривать со смысловых различительных позиций).

Исследование текстологии с позиций понимания ее прагматических системных свойств в коммуникативном процессе при контакте двух и более языков одновременно дает возможность для изучения сообщения как части целого (коммуникативной ситуации) и как элемента среды. Нами замечено сильное влияние коммуникативного процесса как целого на текст-сообщение как элемент, обладающий прагматическими характеристиками.

Системный подход дает возможность активно использовать в практических целях синергетические процессы, происходящие внутри языка. Вместе с тем, большое значение для продуктивного использования текста имеет учет его четко определенных границ.

Именно методы контрастивной текстологии позволяют обозначить коммуникативные параметры текста оригинала и текста перевода.

Однако функционирование текстов-сообщений в коммуникативных процессах конкретной предметной области не может быть понято и объяснено в практических целях без достаточно глубокого анализа их взаимосвязи с окружающей средой. Собственно, уже само понятие "функционирование" предполагает взаимодействие текста со средой: текст-сообщение и среда распространения его влияния функционально соподчинены.

Взаимодействие системы и среды направлено на обеспечение процесса взаимообщения и организации целенаправленного функционирования в каких-либо конкретных регламентированных социальных условиях.

Из практического контрастивного текстологического исследования текстов одинаковой информационной направленности вытекает, что язык не является абсолютно самодостаточной и независимой системой. Для ее реализации необходимо интенсивное взаимодействие участников коммуникации, выражающееся в прагматических параметрах текста. Это неизбежно повышает значение интерпретации в анализе текста. Когда в условиях перевода с одного языка на другой возрастает роль интерпретации, в коммуникативный процесс проникают явления межъязыковой интерференции и интеграции.

Прагматический компонент деятельности по синтезу текста лежит на самой ее поверхности: переводу подлежат именно те тексты, которые обладают познавательной функцией.

В синтагматическом аспекте контрастивной текстологии необходим учет грамматико-комбинаторных связей, которые формируют когерентный дискурс. На этом этапе требуется анализ, выходящий не только за рамки предложения, но даже за рамки целого текста, если речь идет о переводе как о динамическом коммуникативном процессе, а не как о пословном перекодировании текста.

Как результат исследования может быть предложена модель анализа параметров текста, которая помещает аналитико-синтетический процесс в среду контрастивной текстологии. Последняя, в свою очередь, складывается из четырех групп основных факторов: независимого анализа дискурса, контрастивного анализа текстового фона, литературной стилистики и контрастивной филологии.

Изучение семантической эквивалентности в пределах одного языка или между несколькими языками – одно из основополагающих условий понимания проблем перевода.

Исследованные нами в семантическом единстве маркированные и немаркированные формы убеждают в том, что поиск различительной характеристики определяется прагматическим подходом при генерации текста адресантом и при его прочтении адресатом. Прагматический подход позволяет рассматривать различительную характеристику в терминах инвариантности значения как часть отношений степени маркированности, которые могут объяснять, например, семантическую оппозицию. Так, формы *if* и *whether* многие словари традиционно признают синонимами ввиду значительного совпадения их семантических функций. Практический анализ обнаруживает существенное ослабление их синонимических связей на основе дифференциации синтаксических и прагматических функций в дискурсе.

Приведенные ниже примеры показывают, что выбор между *if* и *whether* детерминируется не произвольно, а исходя из того, что распределение этих слов в языке мотивировано тончайшими семантическими расхождениями между ними и реализуется прагматическим подходом к формированию текста:

1. The costs of drilling an exploratory well are capitalized as uncompleted wells pending the determination of **whether** the well has found proved reserves. *Затраты на бурение разведочной скважины капитализируются как затраты на незаконченные скважины в зависимости от решения были ли с помощью этой скважины обнаружены доказанные запасы.*
2. If the derivative is designated as a cash flow hedge, the effective portions of changes in the fair value of the derivatives are recorded in other comprehensive income or loss and are recognized in the statement of operations when the hedged item affects earnings. *Если дериватив обозначается как хедж потока наличности, то действительные составляющие изменения стоимости деривативов заносятся в книги бухгалтерского учёта в разделы «все виды доходов» или «все виды убытков» и учитываются в отчёте о прибылях и убытках, если предмет хеджирования влияет на величину прибыли.*

В то время как первый текст насыщен риторическим контекстом (*были ли обнаружены...*), второй указывает конкретное условие и его следствия.

Рассмотренный в первой главе фактический материал демонстрирует роль прагматического подхода к выбору средств коммуникации на уровнях адресанта и адресата. И именно такой подход позволяет отрицать существующее представление о решающей роли стилистических критериев при

выборе значения в условиях инвариантности: эту проблему решает сам прагматический подход.

Благодаря прагматическому подходу к языку появляется возможность представить и практически реализовать в процессах двуязычной коммуникации несинонимическое объяснение инвариантности, прагматической маркированности и различных признаков распределения лексики в разговорных и письменных текстах.

Правильное определение соотношения семантических и прагматических параметров текста становится эффективным средством оптимизации процесса перевода как целенаправленного коммуникативного инструмента в условиях межъязыковой коммуникации и совершенствования его результатов.

При развитии межличностных отношений в коммуникативном процессе большое значение приобретает знание форм проявления и существования прагматической составляющей обменных потоков и связей между различными языками.

Из изложенного следует, что текст (сообщение) как синтаксическая конструкция является средой по отношению к смыслу и характеризуется контекстом. Это вытекает из общелингвистической природы текста как единицы языка, на которую распространяются все коммуникативные свойства конкретной языковой системы. В тексте отражаются зависимости смысла сообщения от прагматической направленности коммуникативного процесса

Вторая глава «Процесс перевода» посвящена анализу текста оригинала для перевода, который рассматривается как аналитико-синтетический процесс в аспекте контрастивной текстологии.

Любой текст может являться непосредственным коммуникативным средством первого порядка. Вместе с тем, перевод научных и технических текстов с одного языка на другой представляет собой единый процесс, в котором производится анализ исходного текста, то есть выявляются тема высказывания и способы ее выражения на языке оригинала, и синтез текста, то есть выражение темы высказывания средствами языка перевода. Их взаимодействие и результаты этого взаимодействия и составляют собственно перевод.

С позиций аналитико-синтетической обработки информации может быть принято следующее рабочее определение: *перевод есть вид специализированной речевой деятельности, опирающийся на использование двух языков в целях воссоздания на одном языке речевых высказываний, эквивалентных по форме и по содержанию речевым высказываниям на другом языке.*

Являясь, по сути, вторичной информацией, перевод как документ может рассматриваться в системе информационного обмена и как информация первичная. С позиций аналитико-синтетического процесса специфика перевода состоит еще и в особом соотношении предмета анализа и предмета синтеза. Основные характеристиками этого соотношения – эквивалентность и

адекватность. И по форме, и по содержанию перевод (вторичная информация) призван адекватно замещать источник (первичную информацию).

Попытка совершить выход за пределы сравнений различных версий перевода и лингвистических систем в область понимания того, как действует перевод в сумме всех коммуникативных интеракций, как может происходить коммуникация, когда включены различные коды, и что делает переводчик для поддержания коммуникации, приближает к материализации представления о процессе перевода. На этой основе становится возможным построение модели, в которой будут обусловлены все факторы, необходимые для того, чтобы концептуальный фрейм мог квалифицированно представлять лингвистическую теорию перевода. Эта модель, с учетом определения билингвального контакта, делает понятной роль основных лингвистических параметров в переводе.

Перевод должен обеспечивать соответствие текста перевода тексту (и смыслу) оригинала. Это достигается в результате сознательного или подсознательного выравнивания средствами ссылок на внутренние факторы дискурса и внешние объекты/события, а не формальными корреляциями, которые определяют взаимные соответствия двух языковых систем. Мету выравнивания избирает сам переводчик на основе целесообразности и собственной компетентности, исходя из анализа текста оригинала для перевода. Такое выравнивание становится возможным при использовании метода экспоненциальной подгонки переводных эквивалентов и метода параллелей и диффузионного переноса, выбор которых также принадлежит переводчику и осуществляется им при конкретном планировании технологии создания текста оригинала.

Эти методы предусматривают то, что такие соответствия должны быть подчинены типу дискурса, который оказался предпочтительным в сложившейся ситуации. Таким образом, перевод является открытой гибкой вариативной процедурой. Критерии оценки его эффективности должны включать степень практической реализации билингвальной компетенции переводчика, а также его осведомленность в предметной области.

В предлагаемой модели процесс перевода развивается от одного дискурса к другому через коммуникативную компетенцию билингва, который не всегда может быть профессиональным устным или письменным переводчиком.

Метод экспоненциальной подгонки при анализе текста оригинала предусматривает поиск эквивалентности на всех уровнях от синтагматико-грамматического до парадигмо-семантического, однако весь процесс происходит с учетом прагматико-стилистической целесообразности. Способность к аппроксимации посредника содержит аналитический компонент по отношению к тексту на передающем языке и его адресанту и синтетический компонент по отношению к тексту на языке перевода и его адресату.

Практика перевода свидетельствует о том, что наиболее комплексным характером обладают лексические проблемы, включающие лингвистический и экстралингвистический компоненты. Занимаемое ими место можно считать и

центральным, и пограничным между лингвистическими и экстралингвистическими проблемами.

Исследования Р.Г.Пиотровского показали, что в формализованных документах до 85% смысловой информации заключено в лексике и фразеологии текста, и правильный перевод 70% лексических единиц иностранного текста дает возможность удовлетворительно понять его содержание. Аналогичные исследования фирмы SDL (Германия), выпустившей на переводческий рынок программу памяти переводов TRADOS, создали базу для внедрения новейшей технологии перевода. Фирма считает, что эта система рентабельна при 70%-ном лексико-грамматическом совпадении текстов для перевода. В своей переводческой практике с применением системы TRADOS мы убедились в этом абсолютно.

В реальной практике перевода лексические проблемы необходимо рассматривать в аспекте материальной соотнесенности лексики с системой понятий и с учетом объективно-субъективной лингвистической деформации структуры этой соотнесенности. При этом становится очевидным, что проблема территориальной вариативности лексики не разработана достаточно.

Описание действительности в номинативном процессе, обусловленном конкретной языковой ситуацией, порождает лишь соответствующий ей вариант лексической системы, отличающийся от других конкретной языковой интерпретацией. В идеальном случае лексическая система - это объективно существующая модель, повторяющая в своем построении структуру системы понятий. Любое системное представление лексики средствами конкретного языка является вариантом лексической системы. В реальных условиях мы всегда имеем дело с сильной асимметрией лексических систем разных языков.

Наличие двух эквивалентов на разных языках следует рассматривать только как асимптотически сближенные варианты единого и необходимого компонента коммуникации - средства осуществления конкретной задачи человеческой деятельности.

Все рассмотренные факторы исключают возможность проведения абсолютной параллели между текстами, порождаемыми разными языковыми культурами, созданными различными обществами.

Адаптивные связи внутри системы языка обеспечивают общность содержания оригинала и перевода и тождественность текстов, достаточную для их анализа и сопоставления как вариантов одного относительно другого. Содержательная сущность вариантов текстов заключается в том, что обязательным компонентом коммуникативного взаимодействия является материальность, воплощенная в реальной ситуации, которая в тексте выражается лексическими единицами.

В сочетании с семиотическими параметрами, которые рассматривались выше, представляется возможность построить матричную модель как воспринимаемого и анализируемого текста сообщения, так и генерируемого текста перевода. Эта модель характеризует дискурс на различных уровнях, включая прагматический.

Гипотеза сверхфразового единства для анализа дискурса и грамматики текста сосредоточена на том, что создает вариативность единства текста в разных жанрах и различных типах текста. Все это ложится в основу теории вариативности дискурса и, следовательно, вариативности порождаемого текста на материале уже существующей текстовой информации, что и составляет цель перевода.

Условия коммуникации оказывают влияние на организацию текста. Именно на такую корреляцию и может быть ориентирована оценка перевода при условии учета вербальных и невербальных параметров дискурса, а также ситуации, одним из вариантов которой может быть ситуация генерирования текста перевода.

В третьей главе «Практические аспекты анализа текста» рассмотрены практические аспекты контрастивной текстологии и способы ее реализации в исследовании эквивалентных языковых единиц.

Значительную часть объектов лингвистических исследований любого языка составляют устойчивые словосочетания, семантика которых складывается из семантических параметров входящих в них лексем в сочетании с контекстологическими параметрами ситуационно определенного текста. Устойчивые словосочетания и являются основным источником многих глубинных процессов прагматического уравнивания коммуникативных проблем при контактах различных языков на уровне перевода.

Одну из главных составляющих процесса формирования устойчивых словосочетаний как раз и представляет бурно развивающееся терминообразование. При первом подходе к пониманию сути проблемы прагматического уравнивания коммуникативного процесса воспользуемся интерпретацией понятия текста как знакового средства, имеющего специальное значение и выполняющего специальную функцию. Внешне, как любое прагматически используемое средство, текст обладает всесторонними соотношениями со всеми аспектами языка: имеет звуковой состав (интонацию), обусловленный традициями конкретного языка, использует присущие этому языку грамматические средства. Вместе с тем, текст действительно является особым средством коммуникации: ему свойственна прагматически определенная стилистическая окраска. Характеристики текста во многом зависят от его лексического, в частности, терминологического состава. Как любой естественный процесс мотивированного взаимодействия людей, текстовая деятельность должна и может объективно характеризоваться категориями количества и качества.

Количественный и качественный состав лексической системы подъязыка предметной области постоянно изменяется в зависимости от развития этой предметной области и от ее внешних контактов. Он находится в прямой зависимости и от особенностей языковой коммуникации, которые определяются языковыми возможностями ее участников (их языковыми компетенциями), и, кроме того, побудительными мотивами коммуникации. Формализация и, далее, компьютеризация многих жизненных процессов приводит к «математическому» стилю мышления и экономии выразительных

средств. По этой причине появляются такие факты лексических трансформаций, как слово *iff (if and only if - тогда и только тогда)*.

Изменения в экономическом положении общества активно вводят новые понятия. При этом обнаруживается закономерная асимметрия плана выражения номинативного процесса. Это требует контекстологического подхода к решению проблем установления отношений эквивалентности вариантов сообщения на разных языках.

Смысловой состав синтаксической единицы может быть представлен как сочетание семантических и прагматических компонентов. Можно обнаружить высокую вероятность совпадения семантических параметров лексической единицы, но прагматические ее параметры могут расходиться в значительных пределах. Интуитивно-прагматический анализ возможных параллелей между контекстами в сравниваемых языках может привести к продуктивному изысканию наиболее сближенных переводных эквивалентов.

Обобщение перечисленных выше аспектов позволяет сделать вывод о том, что адекватная теория передачи смысла в естественных языках должна включать в себя, по меньшей мере, рекурсивную характеристику понятия истины и рекурсивную характеристику корректности для взаимодействующих языков. Из этого следует, что прагматика, как и семантика, является необходимым компонентом теории передачи смысла.

Анализ статистических исследований приводит к следующему результату: для передачи одного и того же смысла на разных языках могут использоваться тексты, имеющие статистические параметры, расходящиеся в значительных пределах. Это может указывать на несоответствие семантических параметров сопоставляемых лексических эквивалентов.

Семантическое поле лексической единицы одного языка может быть больше семантического поля его эквивалента, что позволяет предположить многозначность лексических единиц этого языка. Для асимптотического сближения при переводе с одного языка на другой необходим учет контекста как средства дифференцирования восприятия при поиске переводного эквивалента.

Все сказанное подтверждает, что семантические параметры текста не равны простой сумме семантических параметров составляющих его лексических единиц. Это является прямым следствием того, что семантические параметры многолексемного термина не могут быть равны простой сумме семантических параметров составляющих лексем.

Перевод – наиболее продуктивный источник насыщения языка заимствованной лексикой. В этом процессе выделяются объективные и субъективные причины. Условием заимствования иноязычного термина может быть запаздывание реакции номинативного процесса данного языка при сильной интерференции терминологии иноязычных информационных потоков, сопровождающих развитие данной предметной области.

Кратковременные субъективные заимствования, как и ситуационные модели, могут служить коррелятом конкретной временной ситуации. Этому

типу заимствований противостоит очень сильный процесс отторжения лексической системой. Как правило, у таких лексических единиц ослаблены системоприобретаемые свойства, или они не имеют их вообще. Не обладая этими свойствами, заимствованная лексическая единица может удержаться в лексической системе, то есть в языке, только под действием экстралингвистических факторов, жизненная сила которых изменчива во времени. Судьба заимствованной лексической единицы решается в процессе адаптации. Один из наиболее важных факторов, влияющих на процесс адаптации – иммунитетная жесткость лексической системы.

Из этого следует вывод, что только условия лексической системы как специфической контекстуальной среды позволяют выявлять свойства новой лексической единицы, актуализируемые ее связями и отношениями с другими лексическими единицами данной системы. Качество лексической системы не равно сумме качеств составляющих ее лексем и их связей. Адаптация лексики условиями коммуникации сопровождается обретением лексической единицей дополнительных качеств, которые поступают в массив лексической системы. Последняя, тем не менее, проявляет иммунитетную жесткость при адаптации лексической единицы.

Проявления иммунитетной жесткости языка и его лексической системы наглядно обнаруживаются при переводе. Достижение коммуникативной адекватности перевода требует максимально возможного сближения систем значений текста перевода и исходного текста.

В отличие от рассмотренных случаев заимствования новых номинативных единиц для известных понятий существует явление специфического заимствования (импорта) лексической единицы – необходимое и вынужденное следствие перемещения понятий в силу их неизвестности импортирующему языковому коллективу. Логика такого заимствования терминологии больше связана с системностью развития предметной области и такими экстралингвистическими факторами, как неравномерность развития предметной области, высокая скорость обменных процессов в информационных потоках и др.

Семантические параметры отдельных лексем далеко не всегда и не полностью определяют семантические параметры образуемой ими новой лексической единицы. Новое качество лексем и лексической единицы обусловлено прибавлением ситуационного контекста к их собственным семантическим параметрам.

Различимость явлений заимствования новых терминов подтверждается и распространением на них свойства иммунитетной жесткости языка. Язык не имеет иммунитета по отношению к специфически импортированным терминам.

Теоретические концепции специфической организации лексической системы конкретной предметной области могут быть практически реализованы при создании контекстологического словаря. В подобном словаре по определенной предметной области заложен глубокий практический смысл. Рассматриваемый первоначально в составе эскизного проекта базы знаний, он

становится продуктивным переводческим инструментом справочно-иллюстративного характера. Не давая директивных решений переводческих проблем, он способен расширить кругозор переводчика, что создает самую прочную основу для принятия самостоятельных решений.

В Заключении излагаются результаты исследования, подтверждающие положения, вынесенные на защиту.

Поставив в данной исследовательской работе конкретные цели, реализуемые в практической переводческой деятельности, которую мы рассматриваем в терминах аналитико-синтетического процесса, мы получили результаты, подтверждающие и развивающие основные положения теории и практики современного переводоведения. Результаты исследования нашли также применение в преподавании теории и практики перевода.

Основная цель исследования заключалась в поиске явлений и закономерностей, влияющих на межъязыковую коммуникацию. Но параллельно решались задачи формирования целесообразных средств достижения целей межъязыкового общения. Для использования перевода как целенаправленного коммуникативного средства в нем должны быть учтены соотношения семантических и прагматических параметров. Методом контрастивных исследований было установлено, что текст как синтаксическая конструкция является средой по отношению к смыслу, и он может характеризоваться контекстом. Это вытекает из общелингвистической природы текста как единицы конкретной языковой системы, на которую распространяются все коммуникативные свойства языка. Текст может быть инструментом для определения зависимости смысла от прагматической направленности коммуникативного процесса.

Анализ обменных потоков и связей в процессе коммуникации через сопоставление текстов позволил выявить соотношения вариантов текстов, передающих один и тот же смысл. Однако текстологически было установлено, что определение параллельных соотношений текстов оригинала и перевода может иметь только условный характер.

Выявленные закономерности трансформации смысла из одного текста в другой в процессе перевода имеют практический характер: связанные с ними выводы реализуются в виде практических материалов, предназначенных для использования в коммуникативных процессах и при обучении аналитико-синтетической обработке научного текста.

Исследование объективной и субъективной вариативности условно параллельных текстов и их лексического состава дало возможность проанализировать, как различается их участие в межъязыковой коммуникации, отражающей обменные процессы при переводе с одного языка на другой. Для решения этой задачи был использован традиционный лингвостатистический метод. Было проведено изучение прагматически характеризующих контекстуальных отношений лексических единиц условно параллельных текстов. Эти единицы в комплексе контекстуальных отношений можно рассматривать как фреймы для установления эквивалентности в переводе.

При исследовании проблем эквивалентности было выявлено, что эквивалентность, например, на лексическом уровне остается не более чем относительной и прагматически определенной. Мера относительности при этом обусловлена асимптотической сближенностью лексических единиц разных языков, вступающих в отношения эквивалентности при переводе. Адекватность и аутентичность перевода обеспечиваются экспоненциальной подгонкой, мера владения которой характеризует переводческую компетенцию.

Контрастивные текстологические исследования привели к заключению, что семантические параметры текста не равны простой сумме семантических параметров лексических единиц, составляющих текст. Причем это суждение справедливо как при внутриязыковых исследованиях, так и при сопоставлении эквивалентных единиц разных языков. Многозначность сопоставляемых лексических единиц в различных языках может достигать достаточно высокой степени асимметрии.

Основное влияние на дисбаланс семантических параметров текста и суммы семантических параметров, составляющих текст лексических единиц, оказывают прагматические параметры текста. Из этого следует не только возможность, но и высокая вероятность объективного существования дисбаланса текстов на разных языках, что делает понятие параллельности этих текстов весьма условным. Мера дисбаланса семантических параметров условно параллельных текстов может быть фактором, определяющим полноту, адекватность, аутентичность и качество перевода.

Контрастивное исследование текста оригинала для перевода позволяет практически проследить явления интерференции между языками в процессе аналитико-синтетической обработки информации. Одним из проявлений интерференции является специфический импорт лексических единиц из одного языка в другой исключительно на фоне импорта новых для культуры данного импортирующего языка соотносимых понятий. Признак, отличающий такое заимствование от других видов заимствований, состоит в устойчивости импортированных лексических единиц к иммунитетной жесткости лексической системы языка.

Список литературы включает более 200 книг и статей, из которых более 60 принадлежат зарубежным авторам.

Принципиальные положения, разработанные в настоящем исследовании, представлены в соответствующих разделах при достаточных, на наш взгляд, пояснительных и доказательных обоснованиях.

Вместе с тем, в работе используются в том или ином объеме некоторые понятия, сформулированные ранее другими исследователями и адаптированные нами в соответствии с конкретными условиями данного исследования. Здесь будет уместно привести некоторые из таких понятий именно в том объеме, в котором они будут употреблены.

Пользуясь логическим выводом Б.Н. Головина, под *термином* мы понимаем слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, устойчиво воспроизводимое в процессе познания и освоения некоторого круга

объектов и отношений между ними, соотнесенное с соответствующим единственным понятием в системе понятий конкретной предметной области.

Под *знаменательным словоупотреблением* мы понимаем слова, способные выполнять функции высказывания, несущего информационное содержание, соотносимое с предметами, действиями, явлениями, состояниями, качествами и количествами.

Терминологизируемой лексикой мы называем тот слой лексического состава языка, который потенциально может в условиях коммуникации приобретать свойства термина в какой-либо предметной области.

Необходимо также отметить, что в нашем исследовании понятия “смысл” и “семантика” выражают различный объем. Причем понятие “смысл” шире понятия “семантика”. Семантика представляет ту часть смысла, которая осуществляет связь между языком и реальностью. При этом семантический анализ не раскрывает реальность вообще, а только ту ее часть, которая выражается языковыми средствами.

Содержание диссертационного исследования было отражено в следующих работах автора:

1. **Проблема лингвистического анализа текста оригинала. – Вестник Поморского университета, – №9, Архангельск, 2009. – С. 136-139**
2. **Операционная суть переводческого анализа текста оригинала. Материалы международной научной конференции «VII Степановские чтения», РУДН, М. 2009. – С. 367-369**
3. **Переводческий анализ параллельных текстов // Информационные технологии и научно-технический перевод. – М.: РУДН, 2010. – С.67-74.**
4. **Учебные материалы по языковой специализации ТЭК. Английский язык для совместных программ магистерской подготовки. МГИМО(У) МИД России – М. 2005. – 331 с.**

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

Проведенное исследование устанавливает, что **текст** как синтаксическая конструкция, является средой по отношению к **смыслу**, и он может характеризоваться контекстом. Это вытекает из общелингвистической природы текста как единицы **языка**. При этом все коммуникативные свойства языка распространяются на текст как на единицу конкретной языковой системы. Текст может быть инструментом для определения зависимости смысла от прагматической направленности коммуникативного процесса.

Решение задачи анализа обменных потоков и связей в процессе коммуникации через сопоставление текстов позволяет определить соотношение вариантов текстов, передающих один смысл. Определение параллельных соотношений текстов оригинала и перевода в коммуникативном процессе может иметь только условный характер.

Результаты исследования могут быть использованы при подготовке учебного курса по теории и практике перевода в аспектах контрастивной лингвистики и при комплектации словарей новых терминов.

VASILIEV Sergey (Russia)

LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE ORIGINAL TEXT PRECEDING TRANSLATION

The research in review establishes that **the text**, as a syntactical construction, functions as medium for **the meaning** and can be defined by the context. This concept follows from the general linguistic nature of the text, considered as a unit of **the language**. Hence, all communicative properties of the language apply to the entire text, considered as a unit of a specific language system. **The text** can serve as an instrument in identifying the dependence of **the meaning** on the pragmatic purpose of the communication process.

Comparative textual analysis of the information exchange flows during the communication process allows identifying the relationship of a variety of texts conveying one meaning. Identification of parallel relations between the original text and the text of the translation in the communication process can only be of conditional nature.

The findings of the research can be useful for developing a course in the theory and practice of translation in the context of contrastive linguistics, and for putting together dictionaries containing new terminology.

Подписано в печать: 06.05.2010

Заказ № 3699 Тираж - 100 экз.

Печать трафаретная.

Типография «11-й ФОРМАТ»

ИНН 7726330900

115230, Москва, Варшавское ш., 36

(499) 788-78-56

www.autoreferat.ru